

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

1 November 1993

VENEZUELA

(With effect from 31 December 1993. The accession will have effect only as regards the relations between Venezuela and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.

With the following reservations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

1<sup>er</sup> novembre 1993

VENEZUELA

(Avec effet au 31 décembre 1993. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Venezuela et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.

Avec les réserves suivantes :

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730 and 1734.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730 et 1734.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

## 1. With regard to Article 4, paragraph 2:

“The Republic of Venezuela will accept Letters of Request and documents and other items annexed thereto only when these are properly translated into the Spanish language”.

## 2. With regard to Chapter II:

“The Republic of Venezuela will not allow commissioners as provided for in Chapter II of this Convention to act in obtaining evidence”.

## 3. With regard to Article 23:

“The Republic of Venezuela declares that it will only execute Letters of Request dealing with the procedure known in Common Law countries as pre-trial discovery of documents when the following conditions apply:

(a) That proceedings have been instituted;

(b) That the documents requested to be exhibited or transcribed shall be reasonably identified as regard their date, contents or other relevant information;

(c) That any facts or circumstances giving the plaintiff reasonable cause to believe that the documents asked for are known to the person requested to produce them so that they are or were in the possession or under the control or in the custody of that person, shall be specified;

(d) That the connection between the evidence or information sought and the pending litigation be made quite clear”.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 December 1993.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

## 1. En ce qui concerne l’alinéa 2 de l’article 4 :

« La République du Venezuela n’acceptera les Commissions Rogatoires et les documents et autres messages annexés à ces Commissions, que lorsqu’ils auront été dûment traduits en langue espagnole ».

## 2. En ce qui concerne le Chapitre II :

« La République du Venezuela ne permettra pas pour l’obtention des preuves, l’intervention des commissaires prévus au Chapitre II de cette Convention ».

## 3. En ce qui concerne l’article 23 :

« La République du Venezuela déclare qu’elle exécutera les seules Commissions Rogatoires qui auront pour objet la procédure connue dans les pays du *Common Law* sous le nom de *pre-trial discovery of documents*, si les conditions suivantes sont réunies :

a) Que le procès ait commencé;

b) Que les documents dont on sollicite la présentation ou la transcription soient raisonnablement identifiés quant à leur date, contenu ou autre renseignement pertinent;

c) Que soient spécifiés les faits ou circonstances qui permettent raisonnablement à la partie requérante de croire que les documents sollicités sont connus de la personne à qui on les requiert ou qu’ils se trouvent ou se sont trouvés en sa possession ou sous sa surveillance ou sa garde;

d) Que soit indiquée clairement la relation existant entre la preuve ou le renseignement sollicité et le procès en cours ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 décembre 1993.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.